PORT PAYÉ HELLAS
ΕΛΛΑΣ
Κωδικός: 3650

ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
***ΓΡΑΦΕΙΑ**:*
Αρτέμιδος 6 & Επιδαύρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ
***ΑΛΛΗΛΟΓΡΑΦΙΑ**:*
Αρτέμιδος 6 & Επιδαύρου, 15125 ΜΑΡΟΥΣΙ
***ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ**:*
***Τηλ**.: 210 8662069, 6974321009, 6974754302*
***Ηλ-Ταχ**.: valeonti@otenet.gr*
***Ιστότοπος**: http://www.eleto.gr/*

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

Αρ.120 Μάιος – Ιούνιος 2013
ISSN 1106-1073
Τιμή: 3 λεπτά

Ανακοινώσεις που εγκρίθηκαν για να παρουσιαστούν στο 9ο Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Μετά την περάτωση της εργασίας αξιολόγησης των περιλήψεων των υποψήφιων ανακοινώσεων από την Επιστημονική Επιτροπή του 9ου Συνεδρίου **"Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία" (Αθήνα, 7-9 Νοεμβρίου 2013**) δημοσιοποιήθηκε ο κατάλογος των ανακοινώσεων που εγκρίθηκαν για να συμπεριληφθούν στο πρόγραμμα του 9ου Συνεδρίου. Ο κατάλογος αυτός – συντεταγμένος κατά θεματική ενότητα και χωρίς αξιολογική σημασία της σειράς με την οποία αναγράφονται οι τίτλοι των ανακοινώσεων – έχει ως εξής:

1 Γλωσσολογικές–Οντολογικές αρχές Ορολογίας

1. Η παραχάραξη των όρων: Θουκυδίδου Ιστορίαι 3.82.4
   Νικόλαος Μανουσάκης
2. -ωμα: ένα προβληματικό τέρμα στη νέα ελληνική
   Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη
3. Γιατί κλοτσάτε τους όρους;
   Κώστας Βαλεοντής
4. φωτογενής / φωτογόνος – photogénique / photogene – Οι επιστημονικές περιπέτειες δύο θεολογικών όρων
   Jean-Yves Bassole
5. Μελέτη της ορολογίας της πληροφορικής και συγκεκριμένα στο πεδίο των ευρέως διαδεδομένων εφαρμογών γραφείου και εξαγωγή συμπερασμάτων ως προς τη χρήση και τη δημιουργία της
   Κυριακή Δανακτσή, **Αλέξιος Ευαγγελίου**, **Όλγα Μουργιάννη**, **Άννα Τζοτζαδίνη**
6. Αρχαιοελληνικής καταγωγής παιδαγωγικοί όροι στα γερμανικά
   Βασιλική Παλασάκη

2 Διδακτική και Ορολογία

7. Διδακτική της αγγλικής γλώσσας και Ορολογία
   Συμεών Νικολιδάκης, **Καλλιόπη Τσάνταλη**
8. Επανεγγράφοντας τη διδακτική της ορολογίας της αγγλικής γλώσσας με τη χρήση των νέων τεχνολογιών
   Συμεών Νικολιδάκης, **Καλλιόπη Τσάνταλη**
9. Η γλώσσα της ορολογίας ή η ορολογία της γλώσσας μία πτυχή της μελέτης και της διδακτικής της γλωσσικής επικοινωνίας
   Μαρία Δημάση, **Παρασκευή Σαχινίδου**
10. Η θέση της ορολογίας στο μάθημα της Μετάφρασης Γενικών Κειμένων
    Ελπίδα Λουπάκη
11. Νεοόροι Πληροφορικής και ο χειρισμός τους από Διαδικτυακά Μέσα Αναφοράς
    Αγάπιος Οικονομίδης, **Τιμολέων Θεοφανέλλης**

Συνέχεια στη σελίδα 2 ➔

Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ στις 12 Ιουνίου 2013

ΠΡΟΣ: Τα μέλη της ΕΛΕΤΟ

Αγαπητά μέλη της ΕΛΕΤΟ,

Το **Διοικητικό Συμβούλιο** της **ΕΛΕΤΟ** σας προσκαλεί στην ετήσια τακτική Γενική Συνέλευση 2013 της ΕΛΕΤΟ που συγκαλείται στις 5 Ιουνίου 2013 και, επειδή είναι βέβαιο ότι δεν θα επιτευχθεί απαρτία, θα πραγματοποιηθεί οριστικά **στις 12 Ιουνίου 2013, ημέρα Τετάρτη και ώρα 18.00-21.00,** στην Αίθουσα εκδηλώσεων «Δαίδαλος» στο Ελληνοβρετανικό Κολλέγιο, **Ρεθύμνου 1α**, 10682, Αθήνα (δίπλα στο Αρχαιολογικό Μουσείο), με **Πρακτέα** (θέματα Ημερήσιας Διάταξης):

1. Εκλογή Προέδρου της Γ.Σ. και δύο πρακτικογράφων
2. Ετήσιος Απολογισμός Πεπραγμένων του ΔΣ
3. Ετήσιος Οικονομικός Απολογισμός
4. Έκθεση Ελέγχου της Ελεγκτικής Επιτροπής
5. Ετήσιος Απολογισμός Εργασιών του Γενικού Επιστημονικού Συμβουλίου
6. Γενικός Ετήσιος Προϋπολογισμός
7. Έγκριση Πεπραγμένων ΔΣ, ΓΕΣΥ και Προϋπολογισμού
8. Προτάσεις του ΔΣ
9. Αλλα Θέματα

Υπενθυμίζουμε ότι, σύμφωνα με το Καταστατικό, στη Γενική Συνέλευση μπορούν να συμμετάσχουν τα μέλη όλων των κατηγοριών με δικαίωμα λόγου, αλλά **δικαίωμα ψήφου** έχουν μόνο τα **ταμειακώς εντάξει *τακτικά*** και ***ομόλογα** μέλη*. Όσα μέλη δεν είναι ταμειακώς εντάξει μπορούν να τακτοποιηθούν την ίδια μέρα πριν από τη Συνεδρίαση.

Φιλικά

Το Διοικητικό Συμβούλιο

➔

OROGRAMMA No 120, May – June 2013,
ISSN 1106-1073
Bimonthly edition of
Hellenic Society for Terminology (ELETO)
Epidavrou & Artemidos 6, GR-15125 MAROUSI GREECE

Συνέχεια από την σελίδα 1 ➔

3 Ορολογία συγκεκριμένων θεματικών πεδίων – Λεξικογραφικές και ορογραφικές μελέτες

12. Γλωσσολογική προσέγγιση της ελληνικής και γερμανικής στρατιωτικής ορολογίας
Αιμιλία Ροφούζου

13. Η Ιδιόλεκτος των ευελπίδων: καταγραφή, αποκωδικοποίηση, αξιοποίηση
Σταματία Σοφίου

14. Ποίηση και λεξικογραφία: τα 561 λήμματα του Λεξικού Καβάφη
Χρυσούλα Καραντζή

15. Η ορολογία και οριοθέτηση της καβαφικής εσωτερικότητας
Ιωάννα Τριπουλά

16. Parallel corpus as a dictionary resource: studying idioms in an EN-GR parallel corpus
Janet DeCesaris, **SofiaTrypanagnostopoulou**

17. Διάλεκτος της οικοδομικής – Μια πρώτη προσέγγιση
Αγγελική Τριανταφύλλου, **Ιωάννης Τζουβαδάκης**

18. Η «μεταγλωσσική» προοπτική της λογοτεχνικής πρακτικής και η συμβολή βασικών ορολογικών πόρων της θεωρίας της λογοτεχνίας στην ανάγνωση λογοτεχνικών κειμένων: Η περίπτωση του ποιήματος «Θερμοπύλες» του Κ.Π. Καβάφη
Σοφία Ζερδελή

19. Τεχνική ορολογία της επιστήμης των μεταφορών
Ευάγγελος Γενίτσαρης

20. Ορολογικές αντιπαραθέσεις: το παράδειγμα του σεισμικού κινδύνου στη διοίκηση, στην επιστήμη και στη γενική γλώσσα
Βάσω Μασούρα, **Καλλιόπη Σαπουντζάκη**, **Μαριάννα Κατσογιάννου**

21. Η συνδρομή του θεωρητικού της ορολογίας στο έργο του ελληνόφωνου νομικού
Παναγιώτης Γ. Κριμπάς

22. Αυτόνομη και συλλογική διαχείριση της ορολογίας μέσα από συναφή και παράλληλα κείμενα με την υποστήριξη εργαλείου κοινωνικής επισήμανσης στο μάθημα της εξειδικευμένης μετάφρασης
Θεόδωρος Βυζάς, **Ελευθερία Δογορίτη**

23. Cretan terms for non-monetary transactions
Irene Sotiropoulou

24. Η ορολογία αεροπλοΐας (Airspeak English to Airspeak Greek): Κυριολεξία και ασφάλεια, εννοιοστρεφής και λεξιστρεφής μεταφρασεολογία στην ελληνική αεροπορική επικοινωνία
Θεόδωρος Κατερινάκης, **Νίκος Παπαδόπουλος**

4 Ορολογικοί πόροι

25. Όταν το LSJ γνώρισε τη Βίκυ
Σπύρος Δόικας

26. Κατασκευή βάσης δεδομένων ελληνικών ακρωνυμίων σε ελληνικά νομικά κείμενα
Χαράλαμπος Τσιμπούρης, **Κυριάκος Σγάρμπας**

27. Ηλεκτρονική αποδελτίωση λημμάτων της Νέας Ελληνικής
Ιωάννης Ν. Καζάζης, **Ράνια Βοσκάκη**

5 Τυποποίηση ορολογίας

28. Αναγνώριση παραπομπών σε ελληνικά νομικά κείμενα με χρήση κανόνων
Χαράλαμπος Τσιμπούρης, **Κυριάκος Σγάρμπας**

29. Τεχνικά κείμενα, διεθνής πρακτική και το Μνημόνιο
Μαρία Καρδούλη, **Θεοδώρα Ακοβιτσιώτη**

30. Η τυποποίηση της ορολογίας στον τομέα της πληροφόρησης: ανάγκη ή υπερβολή;
Κατερίνα Τοράκη, **Στέλλα Χατζημαρή**

31. The standardisation and dissemination of Amazigh terminology in Morocco
Khalid ANSAR

6 Ορολογία και μετάφραση

32. Δελτία Δεδομένων Ασφάλειας: η τεχνική μετάφραση πέρα από την ορολογία;
Δάφνη Δεληγιάννη

33. Rendering collocations in German-Greek simultaneous interpreting
Konstantina Liontou

34. Η ορολογική ‘σύγκλιση’ ως μεταφραστικό εργαλείο της ειδικής μετάφρασης
Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας

35. Ένα πολύγλωσσο γλωσσάριο όρων για την οικονομική κρίση στην Ελλάδα: Ζητήματα ετερογένειας, διαθεματικότητας και απόδοσης για τα ζεύγη γλωσσών ελληνικά-γερμανικά και ελληνικά-γαλλικά
Olaf Immanuel Seel, **Μαβίνα Πανταζάρα**

36. Μεταφράζοντας το κρίκετ
Παναγιώτα Καραγιαννίδη, Δήμητρα-Μαρία Μποτονάκη

Ο παραπάνω κατάλογος των ανακοινώσεων έχει αναρτηθεί και στην ιστοσελίδα http://www.eleto.gr/gr/Conference09.html του Συνεδρίου, ενώ τα ίδια τα κείμενα των περιλήψεων μπορούν να καταφορτωθούν από την ιστοσελίδα: http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/9thConference-ApprovedAbstracts_GR.pdf.

Μετά την παραλαβή των πλήρων κειμένων από τους συγγραφείς των ανακοινώσεων, θα διαμορφωθεί και θα ανακοινωθεί το τελικό πρόγραμμα του 9ου Συνεδρίου.

ΕΓΓΡΑΦΕΣ ΣΤΟ 9ο ΣΥΝΕΔΡΙΟ

Οι **εγγραφές** στο 9ο Συνέδριο έχουν ήδη αρχίσει. Η Αίτηση Εγγραφής υπάρχει στην ιστοσελίδα: http://www.eleto.gr/download/Conferences/9th%20Conference/9thHeLaTerm-2013-Form_GR.rtf Ο ενδιαφερόμενος μπορεί να την κατεβάσει, να την συμπληρώσει όπως αναγράφεται και – αφού καταβάλει το κόστος συμμετοχής όπως αναγράφεται στην αίτηση – να την στείλει:

είτε **ταχυδρομικώς** στην ταχυδρομική **δεύθυνση της ΕΛΕΤΟ**
είτε **ηλεκτρονικώς** στην ηλ-διεύθυνση**: valeonti@otenet.gr**

Το κόστος συμμετοχής στο 9ο Συνέδριο είναι:

	Μέχρι 20/9/2013	Μετά τις 20/9/2013
Μη μέλη συνδιοργανωτών:	**€ 70**	**€ 100**
Μέλη συνδιοργανωτών:	**€ 50**	**€ 70**
Φοιτητές:	**€ 20**	**€ 30**
Ομιλητές:	**€ 50**	**–**

Πληροφορίες:

Οργανωτική Επιτροπή:
τηλ. +30 6974321009, ηλ-ταχ. **valeonti@otenet.gr**

Ιστοσελίδα: **http://www.eleto.gr/gr/Conference09.html**

Κ.Β.

Συνέδρια/Συμπόσια/Σεμινάρια σχετικά με την Ορολογία
(Διαρκής Κατάλογος του «Ο»)

Ο κατάλογος Συνεδρίων/Συμποσίων/Σεμιναρίων που δημοσιεύεται παρακάτω περιλαμβάνει εκδηλώσεις που έχουν σχέση με Ορολογία και πρόκειται να διεξαχθούν στο άμεσο μέλλον, ή έχουν πρόσφατα διεξαχθεί. Η πληροφόρηση του «Ο» για τις εκδηλώσεις αυτές προέρχεται *κυρίως* από τη συχνή ηλεκτρονική ενημέρωση της ΕΛΕΤΟ από το **Infoterm** (*Διεθνές Κέντρο Πληροφοριών για την Ορολογία:* **http://linux.infoterm.org/**), και από την EAFT (Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας: www.eaft-aet.net), των οποίων η ΕΛΕΤΟ είναι μέλος.

1. Συνέδριο TOTh 2013 Terminology & Ontology: Theories and applications, 4–7 Ιουνίου 2013, Chambéry, Γαλλία (http://www.porphyre.org/toth/)
2. Συνέδριο Nordterm 2013, με θέμα «Από τη βασική εργασία στη συντήρηση – Ορολογική εργασία βήμα προς βήμα (*From basic work to maintenance – terminology work step by step.*), Στοκχόλμη, 17–20 Ιουνίου 2013. (http://www.nordterm.net/wiki/en/index.php/Nordterm_2013)
3. Το 5-ήμερο Διεθνές Θερινό Σχολείο Διαχείρισης της Διαφορετικότητας 2013 (International Diversity Management Summer School - IDSS 2013), 22 – 26 Ιουλίου 2013, Βιέννη, Αυστρία
http://www.forum-european-diversity-management.eu/events/

4. 19ο Ευρωπαϊκό Συμπόσιο για τις Ειδικές Γλώσσες (19th European Symposium on Languages for Special Purposes – LSP 2013), *8–10 Ιουλίου 2013* Βιέννη, Αυστρία (https://lsp2013.univie.ac.at/home/)
5. 23ο Παγκόσμιο Συνέδριο Φιλοσοφίας, Αθήνα, 4-10 Αυγούστου 2013 (http://www.wcp2013.gr/).
6. Συνέδριο «2013 Federated Conference on Computer Science and Information Systems» (FedCSIS), Krakow, Πολωνία, 8 - 11 Σεπτεμβρίου, 2013 (http://www.fedcsis.org)
7. 10th Anniversary International Conference "Standardization and Related Activities – A Means of International and Balkan Collaboration", 13-14 september 2013, Sozopol, Bulgaria
8. Διεθνές Συνέδριο "Terminology and terminography: development, topicalities, perspectives", Vilnius, 10–11 Οκτωβρίου 2013. Lithuania (http://bit.ly/Xa3qjo)
9. Συνέδριο Mediterranean Editors & Translators Meeting 2013, Monastery of Poblet, Tarragona, Spain, 24-26 October 2013
10. http://www.metmeetings.org/en/program-topics:534.
11. 5ο Πανελλήνιο Συνέδριο για την Τυποποίηση, τα Πρότυπα & την Ποιότητα, Θεσσαλονίκη, 21-22 Φεβρουαρίου 2014

Κ.Β.

ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ

Η εξόφληση των συνδρομών των **μελών της ΕΛΕΤΟ** (**30 €** ετησίως) γίνεται με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ

Εθνική Τράπεζα Ελλάδος, Αρ. λογ. 671/48010084
IBAN: GR95 01106710 00006714 8010084.

Προσοχή! Κατά την κατάθεση να ζητάτε να καταχωρηθεί το όνομά σας και να καταβάλλετε τα τυχόν τραπεζικά έξοδα.

Είναι απαραίτητο να ενημερώσετε την ΕΛΕΤΟ, είτε *ηλεκτρονικά* στη διεύθυνση valeonti@otenet.gr είτε *τηλεφωνικά* στον αριθμό 6974321009, αναφέροντας τα ακριβή στοιχεία της κατάθεσής σας.

Το αρχαιοελληνικό πρόθημα «νη»

(μια διόρθωση στο προηγούμενο φύλλο)

Στην παράθεση αρχαιοελληνικών συνθέτων με το πρόθημα «νη», εκ παραδρομής, στη θέση του συνθέτου **νηπευθής** γράφτηκε το σύνθετο **νηπενθής**. Το ορθό είναι:

νη-πενθής αυτός που αποβάλλει τη λύπη, που δεν έχει λύπη
νη-πευθής αυτός για τον οποίο δεν υπάρχουν πληροφορίες ή για τον οποίο δεν έγιναν έρευνες, άγνωστος

Δ.Π.

Φιλοτελική ορολογία (3)

(Συμπλήρωμα-συνέχεια από το Φύλλο αρ.118)

1. **αναμνηστικές εκδόσεις (commemorative issues)**

   Το 1892 κυκλοφόρησε η πρώτη αναμνηστική σειρά στον Κόσμο, από τις ΗΠΑ, για τα 400 χρόνια της ανακάλυψης της Αμερικής από τον Χριστόφορο Κολόμβο. Ακολούθησε η δεύτερη στον Κόσμο έκδοση με την ελληνική σειρά του 1896 των Ολυμπιακών Αγώνων της Αθηνας. Η δυνατότητα προώθησης ιδεών και πολιτισμού οδήγησε σε σταδιακή αύξηση εκδόσεων αναμνηστικών σειρών με αποτέλεσμα να γίνονται σπάνια εκδόσεις τακτικών σειρών. Έτσι, στην εικοσαετία από το 1986 μέχρι το 2006 είχαν κυκλοφορήσει 215 ελληνικές αναμνηστικές εκδόσεις.

2. **αντιστασιακές εκδόσεις (national resistance issues)**

   Κατά την Γερμανική Κατοχή 1943–1945 οι αντιστασιακές οργανώσεις οργάνωσαν ταχυδρομικές υπηρεσίες καταρχάς για πολεμικούς σκοπούς· οι υπηρεσίες αυτές, όμως, χρησιμοποιήθηκαν και για πολιτική αλληλογραφία.

3. **διαστάσεις (dimensions)**

   Οι διαστάσεις του γραμματοσήμου αναφέρονται στο μήκος των πλευρών της εικόνας.

4. **γόμμα (gum)**

   Όλα τα ασφράγιστα γραμματόσημα πρέπει να έχουν γνήσια γόμμα. Γραμματόσημα με γόμμα ελλιπή ή με στίγματα ή ξένα σώματα είναι ελαττωματικά.

5. **εκλέπτυνση (γαλλ. amincissement, αγγλ. thinning)**

   σημείο του γραμματοσήμου, όταν αυτό ξυστεί ή ξεκολληθεί από το χαρτί ή την σαρνιέρα και του φύγει ένα κομματάκι χαρτί, που παρουσιάζεται λεπτότερο από τα άλλα μέρη.

   Η εκλέπτυνση φαίνεται καθαρά όταν το γραμματόσημο τοποθετηθεί κόντρα στο φως.

6. **ελάττωμα (defect)**

   Ο συλλέκτης, όταν αγοράζει ή ανταλλάσσει γραμματόσημα, προσέχει πάντα να μην υπάρχουν τα εξής ελαττώματα.

   α) σχίσιμο ή κόψιμο. Εξετάζεται το γραμματόσημο με τον μεγεθυντικό φακό, ιδιαίτερα στο περιθώριο, και από τις δύο όψεις, οπότε θεωρείται άχρηστο αν συμβαίνει ένα εκ των δύο.

   β) τσάκισμα. Ελαττώνει την αξία του γραμματοσήμου, αλλά δεν το καθιστά άχρηστο.

   γ) τρύπημα. Το γραμματόσημο απορρίπτεται.

   δ) εκλέπτυνση. Το γραμματόσημο είναι δεκτό μόνο αν είναι αξίας.

   ε) στίγμα ή κηλίδα. Το γραμματόσημο είναι ελαττωματικό.

7. **κατάσταση αρτιότητας (faultlessness)**

   Από πλευράς κατάστασης, τα γραμματόσημα διακρίνονται σε:

   α) πολυτελείας (λουξ). Γραμματόσημο χωρίς ελάττωμα που επιπλέον είναι άκρον φύλλου ή γωνία φύλλου ή χωρίς οδόντωση με μεγάλα περιθώρια.

   β) πρώτης διαλογής. Γραμματόσημο χωρίς ελάττωμα.

   γ) δεύτερης διαλογής. Γραμματόσημο με ένα μικρό ελάττωμα ανεκτό όπως τσάκισμα ή εκλέπτυνση ή μικρή κηλίδα, κοντό ή με ελλιπές δόντι κτλ.

   δ) τρίτης διαλογής. Τα γραμματόσημα με πολλά μικρά ελαττώματα είναι άχρηστα.

8. **ξένες εκδόσεις (foreign issues)**

   οι εκδόσεις γραμματοσήμων από χώρες εκτός Ελλάδας.

9. **παράσταση (design)**

   η εικόνα που εμφανίζεται στο γραμματόσημο

10 **ποιότητα (quality)**

   Οι τιμές των καταλόγων αναφέρονται σε άρτια γραμματόσημα με γνήσια γόμμα. *Άρτιο* γραμματόσημο δεν σημαίνει *τέλειο*, αλλά όπως εκδόθηκε και κυκλοφόρησε.

11 **σαρνιέρα (hinge)**

   βλέπε «**γομμόχαρτο** ή **σαρνιέρα**».

12 **στίγματα – κηλίδες (spots – coloured stains)**

   Τα γραμματόσημα που εμφανίζουν στίγματα ή κηλίδες είναι ελαττωματικά. Αν όμως οι κηλίδες οφείλονται στο ίδιο χρώμα του γραμματοσήμου και έγιναν κατά την εκτύπωσή του, τότε πρόκειται για παραλλαγή του γραμματοσήμου.

Δ.Π.

Ορολογική συνεργασία της ΕΛΕΤΟ με την Ελληνική Γεωλογική Εταιρεία (ΕΓΕ)

Ύστερα από πρωτοβουλία του μέλους της ΕΛΕΤΟ **Νίκου Καρρά**, γεωλόγου, μέλους και της **Ελληνικής Γεωλογικης Εταιρείας** (**ΕΓΕ**) και έγκριση εκ μέρους των Συμβουλίων των δύο εταιρειών, άρχισε συνεργασία τους στο πεδίο των **γεωλογικών όρων** με σύνδεσμο ανάμεσά τους το κοινό μέλος τους, τον **Νίκο Καρρά**.

Με συνεργασία των μελών της ΕΓΕ θα εξετάζονται γεωλογικοί όροι που είτε είναι παλαιοί και παρουσιάζουν προβλήματα είτε είναι νέοι υποψήφιοι όροι. Οι τελικοί υποψήφιοι όροι θα δημοσιοποιούνται για σχολιασμό τόσο από τα μέλη των δύο επιστημονικών εταιρειών όσο και από ευρύτερο σύνολο αποδεκτών και, στη συνέχεια, θα οριστικοποιούνται και θα εγκρίνονται τόσο από την ΕΓΕ όσο και από την ΕΛΕΤΟ (από το ΓΕΣΥ) και θα εντάσσονται σε ένα δυναμικό **γλωσσάριο γεωλογικών όρων**, που θα εμπλουτίζεται συνεχώς και θα είναι ανηρτημένο στους ιστοτόπους των δύο επιστημονικών εταιρειών.

Κ.Β.

Γλωσσάρια της Γενικής και Ειδικής Ορολογίας Ακουστικής στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ

Αναρτήθηκε στον ιστότοπο της ΕΛΕΤΟ, ως αρχείο **pdf**, το τεύχος **Γενική και Ειδική Ορολογία Ακουστικής** (**έκδοση 11η**).

Το τεύχος αυτό αποτελείται από 401 σελίδες και περιλαμβάνει **9.643 δίγλωσσα λήμματα** με αγγλικούς και ελληνικούς όρους ακουστικής, με τη μορφή δύο αλφαβητικών γλωσσαρίων, ενός **αγγλοελληνικού** και ενός **ελληνοαγγλικού**. Οι όροι αυτοί έχουν προκύψει ύστερα από πολυετή εργασία της Ομάδας ΕΛΟΤ/ΤΕ2/ΟΕ5 «Ηχομόνωση», ιδρυτικού συλλογικού μέλους της ΕΛΕΤΟ και έχουν συγκεντρωθεί από τον Υπεύθυνο της Ομάδας (πρόεδρο της ΕΛΕΤΟ) στη Βάση Όρων Ακουστικής ACOUTERM.

Το τεύχος αυτό μπορείτε να το βρείτε στην ιστοσελίδα «**Λεξικά και Γλωσσάρια**» (http://www.eleto.gr/gr/LexicaAndGlossaries.htm).

Κ.Β.

Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ[1] έλα κι εσύ

1. sustainable debt

Για την απόδοση του αγγλικού όρου **sustainable debt** με ελληνικό ισοδύναμο όρο, το ΓΕΣΥ, λαμβάνοντας υπόψη τόσο το σκεπτικό όσο και τα αποτελέσματα της Κρίσης Μελών Αρ.8, αντί του χρησιμοποιούμενου όρου ***βιώσιμο χρέος*** προτείνει κατά σειράν τους όρους: ***αντιμετωπίσιμο χρέος, βιωτό χρέος, ανεκτό χρέος***

2. Όροι <καλωδίωσης>

Ύστερα από αίτημα του **Α. Ψυρρή** (ΕΛΟΤ), δόθηκε η παρακάτω ελληνική απόδοση του τίτλου του Ευρωπαϊκού Προτύπου **prEN 50700:2012**:

"Information technology – Premises distribution access network (PDAN) cabling to support deployment of optical broadband networks"

Τεχνολογία πληροφοριών – Καλωδίωση δικτύου πρόσβασης διανομής στους χώρους του πελάτη (PDAN) για την υποστήριξη της ανάπτυξης οπτικών ευρυζωνικών δικτύων

Πρόκειται για εναν *οροβριθή* τίτλο. Οι επιμέρους όροι έχουν ως εξής:

cabling	**καλωδίωση**
subscriber interface, SI	**συνδρομητική διεπαφή, SI**
core network	**δίκτυο πυρήνα**
customer network	**δίκτυο πελάτη**
access network	**δίκτυο πρόσβασης**
distribution access network	**δίκτυο πρόσβασης διανομής**
premises distribution access network, PDAN	**δίκτυο πρόσβασης διανομής στους χώρους του πελάτη**
last operator connection point, LOC	**σημείο σύνδεσης τελευταίου φορέα (εκμετάλλευσης) δικτύου, LOC**
transport access network	**δίκτυο πρόσβασης μεταφοράς**
access demarcation point, ADP	**σημείο οριοθέτησης πρόσβασης, ADP**

3. genericized -> γενιοποιημένος

Ύστερα από ηλεκτρονικό αίτημα του **Δ. Λαμπρινού** (μεταπτυχιακού φοιτητή της «Τεχνογλωσσίας») για την ελληνική απόδοση του όρου **genericized trademark**, ο οποίος κακώς αποδίδεται ως **γενικευμένο εμπορικό σήμα** (που αντιστοιχεί στον όρο **generalized trademark**), το ΓΕΣΥ ενέκρινε ως κατάλληλο ελληνικό όρο την απόδοση:

genericized trademark -> γενιοποιημένο εμπορικό σήμα.

Ορισμός

γενιοποιημένο εμπορικό σήμα: εμπορικό σήμα ή όνομα ενός προϊόντος, συγκεκριμένου παραγωγού το οποίο, λόγω της ευρείας διάδοσης του προϊόντος στην αγορά, έχει αποκτήσει τον χαρακτήρα **γένιου ονόματος** που καλύπτει κάθε παρόμοιο υλικό από οποιονδήποτε άλλον παραγωγό

π.χ. **ασπιρίνη** (**aspirin**), **ηρωίνη** (**heroin**), **νοβοπάν** (**novopan**), **νεσκαφέ**. (**nescafé**).

4. fast, very fast, ultra fast

Ύστερα από ηλεκτρονικό αίτημα της **Χριστίνας Φωστιέρη**, μέλους της ΕΛΕΤΟ, σχετικά με τα συνθετικά **fast, very fast** και **ultra fast** στους τηλεπικοινωνιακούς όρους που αφορούν δίκτυα: **fast and very fast broadband networks** και **ultra fast broadband networks** υιοθετήθηκαν οι αποδόσεις της ΜΟΤΟ για τα συνθετικά:

fast -> **υψηλού ρυθμού**
very fast -> **πολύ υψηλού ρυθμού**
ultra fast -> **πάρα πολύ υψηλού ρυθμού, υπέρπολυ υψηλού ρυθμού**

αφού στο συγκεκριμένο θεματικό πεδίο: **fast** = **high speed** (καταχρηστικά) = **high rate** = **υψηλού ρυθμού**, ο οποίος είναι και ο **προτιμώμενος όρος**, γιατί τα δεδομένα δεν τρέχουν με μεγάλη **ταχύτητα**, αλλά μεταδίδονται με μεγάλο **ρυθμό**, δηλ. περισσότερα δυφία ανά δευτερόλεπτο (**b/s**).

very fast = **very high rate** = **πολύ υψηλού ρυθμού**, όπως π.χ. στη Βάση TELETERM, στον όρο: **very high speed digital subscriber line (VDSL): ψηφιακή συνδρομητική γραμμή πολύ υψηλού ρυθμού**

Έτσι, έχουμε τους παρακάτω ισοδύναμους ελληνικούς όρους.

Αγγλικός όρος	Ελληνικός όρος
fast and very fast broadband networks	**ευρυζωνικά δίκτυα υψηλού και πολύ υψηλού ρυθμού**
ultra fast broadband networks	**ευρυζωνικά δίκτυα πάρα πολύ υψηλού ρυθμού, ευρυζωνικά δίκτυα υπέρπολυ υψηλού ρυθμού**

5. solar collector -> ηλιακός συλλέκτης

Ύστερα από ερώτημα του μέλους της ΕΛΕΤΟ Γιώργου Μπαμόπουλου (διευθυντή του ΕΛΟΤ) από τις δύο συνώνυμες αποδόσεις του αγγλικού όρου **solar collector**: **ηλιακός**) **συλλεκτήρας** και **ηλιακός συλλέκτης** επελέγη η δεύτερη ως ευρέως διαδεδομένη αν και η πρώτη θα ήταν καταλληλότερη για την ονοματοδότησης μιας *συσκευής*, όπου προσιδιάζει η κατάληξη **-ήρας**. Ωστε:

(**solar**) **collector** ➔ (**ηλιακός**) **συλλέκτης**

Κ.Β.

«ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ»

Το «Ορόγραμμα» είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Ιδιοκτήτης: Ελληνική Εταιρεία Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ)

Εκδότης: Κ. Ε. Βαλεοντής, Πρόεδρος της ΕΛΕΤΟ

Συντάκτες φύλλου: Κώστας Βαλεοντής, Δημήτρης Παναγιωτάκος

Εκδοτική Ομάδα: Κώστας Βαλεοντής, Θεόφιλος Βαμβάκος, Άννα Νικολάκη, Κατερίνα Ζερίτη, Τάνια Βαλεοντή

Τηλέφωνα: 6974321009, 210-8662069

Τηλεομοιότυπο: 210-8068299

Ηλ-Ταχυδρομείο: valeonti@otenet.gr

Ιστότοπος (όλα τα φύλλα): http://www.eleto.gr/gr/orogramma.htm

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι σε επεξεργάσιμη ηλεκτρονική μορφή, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται περαιτέρω επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του/της συντάκτη/συντάκτριάς τους, το πλήρες όνομα του/της οποίου/οποίας περιλαμβάνεται στους συντάκτες του εκάστοτε φύλλου.

Τα θέματα των άρθρων της «ΓΩΝΙΑΣ ΤΟΥ ΓΕΣΥ» έχουν συζητηθεί στο ΓΕΣΥ και η δημοσίευση γίνεται ύστερα από απόφασή του.

Επιτρέπεται η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή κειμένων του «Ο» με την υποχρέωση αφενός να αναφέρεται η πηγή των κειμένων και αφετέρου, προκειμένου περί ολόκληρων άρθρων, να εξακολουθήσουν αυτά να διατίθενται δωρεάν σε κάθε ενδιαφερόμενο χωρίς καμιά δέσμευση· σε αντίθετη περίπτωση χρειάζεται άδεια της ΕΛΕΤΟ.

[1] **ΓΕΣΥ**: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ